

qiān shǒu qiān yǎn dà bēi chàn yí guǐ
千 手 千 眼 大 悲 懺 儀 軌

LITURGY OF THE
GREAT COMPASSION REPENTANCE
OF THE THOUSAND-HANDED & THOUSAND-EYED ONE



FO GUANG SHAN HSI LAI TEMPLE

Liturg of the Great Compassion Repentance of the Thousand-Handed and Thousand-Eyed One

Copyright © 2021 by Fo Guang Shan Hsi Lai Temple (International Buddhist Progress Society)

Translators, Editors, and Graphic Designers:

Andrew Nguy, Raymond Kong

All rights reserved.

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union. Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the publisher.

Printed in the United States of America

Second Edition, June 2021

Fo Guang Shan Hsi Lai Temple

3456 Glenmark Drive

Hacienda Heights, CA 91745

Tel: (626) 961-9697

Email: info@ibps.org

Web: www.hsilai.org

qiān shǒu qiān yǎn dà bēi chàn yí guī
千 手 千 眼 大 悲 懺 儀 軌

LITURGY OF THE

GREAT COMPASSION REPENTANCE

OF THE THOUSAND-HANDED & THOUSAND-EYED ONE

[Mindfully Invoke the Sacred Title 稱念聖號]

▲ **ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà**
南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩

Homage to Great Compassion, Avalokiteśvara Bodhisattva!

[Pure Water of the Willow Sprig Praise 楊枝淨水讚]

● yáng zhī jìng shuǐ piàn sǎ sān qiān
楊 枝 淨 水 徧 灑 三 千

Pure water of the willow sprig showers across the trichiliocosm.

xìng kōng bā dé lì rén tiān
性 空 八 德 利 人 天

Its nature of emptiness has eight virtues benefitting human and celestial beings,

fú shòu guǎng zēng yán
福 壽 廣 增 延

extensively enhancing and lengthening blessings and longevity,

miè zuì xiāo qiān huǒ yàn huà hóng lián
滅 罪 消 愆 火 燄 化 紅 蓮

extinguishing sins and eliminating faults, blazing flames are transformed into red lotuses!

▲ **ná mó guān shì yīn pú sà mó hē sà** (3x)
南 無 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva-Mahāsattva!



● yí qiè gōng jìng
一切恭敬

All be reverent and solemn!

● yì xīn dǐng lǐ shí fāng cháng zhù sān bǎo
一心頂禮·十方常住三寶

Single-mindedly prostrate to the Eternally Abiding Triple Gem of the ten directions!

● shì zhū zhòng děng gè gè hú guì yán chí xiāng huá rú fǎ gòng yǎng
是諸衆等各各胡跪嚴持香華如法供養

Each in the assembly, all kneel down.

Solemnly hold the incense and flowers and offer them in accordance with the Dharma.

● yuàn cǐ xiāng huā yún piàn mǎn shí fāng jiè
願此香花雲·徧滿十方界·

May this cloud of incense and flowers pervade the realms of the ten directions,

yī yī zhū fó tǔ wú liàng xiāng zhuāng yán
一一諸佛土·無量香莊嚴·

fill each and every buddha land with limitless fragrance and adornments,

jù zú pú sà dào chéng jiù rú lái xiāng
具足菩薩道·成就如來香。

fulfill the bodhisattva path, and become the tathāgatha's fragrance!

● wǒ cǐ xiāng huá piàn shí fāng
我此香華徧十方

May these incense and flowers pervade the ten directions

yǐ wéi wéi miào guāng míng tái zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī
以為微妙光明臺·諸天音樂天寶香·諸天餽饈天寶衣·
and become a subtle and wondrous platform of light; various kinds of celestial music, and
precious celestial incenses; various celestial delicacies, and precious celestial robes;

bù kě sī yì miào fǎ chén yī yī chén chū yí qiè chén yī yī chén chū yí qiè fǎ
不可思議妙法塵·一一塵出一切塵·一一塵出一切法·
and inconceivable and wondrous dharma sense objects. Each of these [six sense] objects
manifests all sense objects; each of these [six sense] objects manifests all phenomena.

xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán piàn zhì shí fāng sān bǎo qián shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián
 旋 轉 無 礙 互 莊 嚴 · 徧 至 十 方 三 寶 前 · 十 方 法 界 三 寶 前 ·
 [These offerings] spin and adorn each other without obstruction, spreading and arriving before
 the Triple Gem of the ten directions. And before all of the Triple Gem in the Dharma realms of

xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yǎng yī yī jiē xī piàn fǎ jiè bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài
 悉 有 我 身 修 供 養 · 一 一 皆 悉 徧 法 界 · 彼 彼 無 雜 無 障 礙 ·
 the ten directions, my own body is making this offering, with each of my bodies appearing
 throughout Dharma Realms. [These offerings] do not interfere or obstruct each other,

jǐn wèi lái jí zuò fó shì pǔ xūn fǎ jiè zhū zhòng shēng méng xūn jiē fā pú tí xīn
 盡 未 來 際 作 佛 事 · 普 熏 法 界 諸 眾 生 · 蒙 熏 皆 發 菩 提 心 ·
 and until the limits of the future, they conduct the Buddha's work; [their fragrance] universally
 permeates all sentient beings in the Dharma Realms, and those who are permeated [by its
 fragrance] all give rise to the bodhi mind

● **tóng rù wú shēng zhèng fó zhì**
 同 入 無 生 證 佛 智

and together enter the state of non-arising, awakening to the Buddha's wisdom!

● **gòng yǎng yǐ yí qiè gōng jìng**
 供 養 已 · 一 切 恭 敬

Having made offerings, all be reverent and solemn.

● **ná mó guò qù zhèng fǎ míng rú lái xiàn qián guān shì yīn pú sà**
 南 無 過 去 正 法 明 如 來 · 現 前 觀 世 音 菩 薩 ·
 Homage to Saddharmaprabhasa Tathāgatha of the past, Avalokiteśvara Bodhisattva of the present.

chéng miào gōng dé jù dà cí bēi yú yī shēn xīn xiàn qiān shǒu
 成 妙 功 德 · 具 大 慈 悲 · 於 一 身 心 · 現 千 手

Having accomplished wonderful merits and virtue, you are replete in great kindness and
 compassion. With one body and mind, you manifest a thousand hands and eyes,

yǎn zhào jiàn fǎ jiè hù chí zhòng shēng jīn fā guǎng dà dào xīn
 眼 · 照 見 法 界 · 護 持 眾 生 · 今 發 廣 大 道 心 ·

illuminating and observing the Dharma Realms while protecting and supporting sentient
 beings, causing them to give rise to the vast and great aspiration for the Path and



jiāo chí yuán mǎn shén zhòu yǒng lí è dào dé shēng fó qián
教持圓滿神咒·永離惡道·得生佛前。
teaching them to uphold the perfect and complete dhāraṇī. They forever leave the lower realms and are reborn in the presence of a buddha.

wú jiān zhòng qiān chán shēn è jí mò néng jiù jì xī shǐ xiāo
無間重愆·纏身惡疾·莫能救濟·悉使消
You cause grave transgressions of the Uninterrupted [Hell], terrible ailments which entangle the body, all for which there is neither rescue nor aid, to be entirely dissolved and eradicated;

chú sān mèi biàn cái xiàn shēn qiú yuàn jiē lìng guǒ suì jué dìng
除。三昧辯才·現身求願·皆令果遂·決定
and cause the fruition of samādhi and eloquence, as well as wishes of this present life, to be assured without doubt.

wú yí néng shǐ sù huò sān chéng zǎo dēng fó dì wēi shén zhī
無疑。能使速獲三乘·早登佛地。威神之
You enable the swift attainment of the Three Vehicles as well as quick ascension to the stage of

lì tàn mò néng qióng gù wǒ yī xīn guī mìng dǐng lǐ
力·歎莫能窮·故我一心·歸命頂禮。
a buddha. Your awe-inspiring spiritual strength is praised inexhaustibly, thus we single-mindedly prostrate and seek refuge in you!

● yì xīn dǐng lǐ běn shī shì jiā móu ní shì zūn
一心頂禮·本師釋迦牟尼世尊
Single-mindedly prostrate to Our Teacher, Sakyamuni World-Honored One.

yī xīn dǐng lǐ xī fāng jí lè shì jiè ō mí tuó shì zūn
一心頂禮·西方極樂世界阿彌陀世尊
Single-mindedly prostrate to Western Pure Land, Amitābha World-Honored One.

yī xīn dǐng lǐ guò qù wú liàng yì jié qiān guāng wáng jìng zhù shì zūn
一心頂禮·過去無量億劫千光王靜住世尊
Single-mindedly prostrate to Sahasrabharaja-dhyāna-bhūmika World-Honored One of infinite millions of kalpas past.

yī xīn dǐng lǐ guò qù jiǔ shí jiǔ yì jìng qié shā zhū fó shì zūn
 一心頂禮・過去九十九億殑伽沙諸佛世尊
 Single-mindedly prostrate to the myriad buddhas, world-honored ones, of the past as numerous as the sands of ninety-nine million Ganges Rivers.

yī xīn dǐng lǐ guò qù wú liàng jié zhèng fǎ míng shì zūn
 一心頂禮・過去無量劫正法明世尊
 Single-mindedly prostrate to Saddharmaprabhasa World-Honored One of limitless kalpas past.

yī xīn dǐng lǐ shí fāng yī qiè zhū fó shì zūn
 一心頂禮・十方一切諸佛世尊
 Single-mindedly prostrate to all buddhas, world-honored ones of the ten directions.

yī xīn dǐng lǐ xián jié qiān fó sān shì yī qiè zhū fó shì zūn
 一心頂禮・賢劫千佛・三世一切諸佛世尊
 Single-mindedly prostrate to the thousand buddhas of the Virtuous Kalpa, and all buddhas, world-honored ones of the three periods of time.

- yī xīn dǐng lǐ guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn
 一心頂禮・廣大圓滿無礙大悲心
 Single-mindedly prostrate to the spiritually wondrous verses of the Great Dhāraṇī of the

dà tuó luó ní shén miào zhāng jù
 大陀羅尼神妙章句
 Vast, Perfected, Unhindered Mind of Great Compassion.

yī xīn dǐng lǐ guān yīn suǒ shuō zhū tuó luó ní
 一心頂禮・觀音所說諸陀羅尼・
 Single-mindedly prostrate to all dhāraṇīs proclaimed by Avalokiteśvara,

jí shí fāng sān shì yī qiè zūn fǎ
 及十方三世一切尊法
 and all honored Dharma of the ten directions and three periods of time.



● yī xīn dǐng lǐ qiān shǒu qiān yǎn dà cí dà bēi
一 心 頂 禮 · 千 手 千 眼 · 大 慈 大 悲 ·

Single-mindedly prostrate to Thousand-Handed and Thousand-Eyed, Great Kindness and

guān shì yīn zì zài pú sà mó hē sà
觀 世 音 自 在 菩 薩 摩 訶 薩

Great Compassion, Avalokiteśvara Bodhisattva-Mahāsattva.

yī xīn dǐng lǐ dà shì zhì pú sà mó hē sà
一 心 頂 禮 · 大 勢 至 菩 薩 摩 訶 薩

Single-mindedly prostrate to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva-Mahāsattva.

yī xīn dǐng lǐ zǒng chí wáng pú sà mó hē sà
一 心 頂 禮 · 總 持 王 菩 薩 摩 訶 薩

Single-mindedly prostrate to Dhāraṇī Bodhisattva-Mahāsattva

yī xīn dǐng lǐ rì guāng pú sà yuè guāng pú sà mó hē sà
一 心 頂 禮 · 日 光 菩 薩 · 月 光 菩 薩 摩 訶 薩

Single-mindedly prostrate to Sūryaprabha Bodhisattva-, Candraprabha Bodhisattva-Mahāsattvas.

yī xīn dǐng lǐ bǎo wáng pú sà yào wáng pú sà
一 心 頂 禮 · 寶 王 菩 薩 · 藥 王 菩 薩 ·

Single-mindedly prostrate to Ratnarāja Bodhisattva-, Bhaiṣajyarāja Bodhisattva-,

yào shàng pú sà mó hē sà
藥 上 菩 薩 摩 訶 薩

Bhaiṣajyasamudgata Bodhisattva-Mahāsattvas.

yī xīn dǐng lǐ huá yán pú sà dà zhuāng yán pú sà
一 心 頂 禮 · 華 嚴 菩 薩 · 大 莊 嚴 菩 薩 ·

Single-mindedly prostrate to Avatamsaka Bodhisattva-, Mahāvīrya Bodhisattva-,

bǎo zàng pú sà mó hē sà
寶 藏 菩 薩 摩 訶 薩

Ratnagarbha Bodhisattva-Mahāsattvas.

yī xīn dǐng lǐ dé zàng pú sà jīn gāng zàng pú sà
一 心 頂 禮 · 德 藏 菩 薩 · 金 剛 藏 菩 薩 ·

Single-mindedly prostrate to Guṇagarbha Bodhisattva-, Vajragarbha Bodhisattva-,

xū kōng zàng pú sà mó hē sà
 虛 空 藏 菩 薩 摩 訶 薩
 Ākāśagarbha Bodhisattva-Mahāsattvas.

yī xīn dǐng lǐ mí lēi pú sà pǔ xián pú sà
 一 心 頂 禮 · 彌 勒 菩 薩 · 普 賢 菩 薩 ·

Single-mindedly prostrate to Maitreya Bodhisattva-, Samantabhadra Bodhisattva-,

wén shū shī lì pú sà mó hē sà
 文 殊 師 利 菩 薩 摩 訶 薩
 Mañjuśrī Bodhisattva-Mahāsattvas.

yī xīn dǐng lǐ shí fāng sān shì yī qiè pú sà mó hē sà
 一 心 頂 禮 · 十 方 三 世 一 切 菩 薩 摩 訶 薩

Single-mindedly prostrate to all bodhisattva-mahāsattvas of the ten directions and three periods of time.

yī xīn dǐng lǐ mó hē jiā shè wú liàng wú shù dà shēng wén sēng
 一 心 頂 禮 · 摩 訶 迦 葉 無 量 無 數 大 聲 聞 僧

Single-mindedly prostrate to Mahākāśyapa and the limitless, countless sangha of great śrāvakas.

- yī xīn dǐng lǐ chǎn tiān tái jiào guān sì míng zūn zhě fǎ zhì dà shī
 一 心 頂 禮 · 闍 天 台 教 觀 四 明 尊 者 法 智 大 師
 Single-mindedly prostrate to Honored One of [Mount] Siming, Venerable Master Fazhi, who promulgated the Tiantai school's teachings and contemplations.

- yī xīn dài wèi shàn zhā fàn mó qú pó qié tiān zǐ hù shì sì wáng
 一 心 代 為 · 善 吒 梵 摩 · 瞿 婆 伽 天 子 · 護 世 四 王 ·
 On behalf of Brahma Sahāmpati; Deva Gopaka; the Four World-Protecting Kings;

tiān lóng bā bù tóng mù tiān nǚ xū kōng shén jiāng hǎi shén
 天 龍 八 部 · 童 目 天 女 · 虛 空 神 · 江 海 神 ·

the eight divisions of celestial protectors; Celestial Maiden Youthful Eyes; spirits of empty space; spirits of rivers and seas;



quán yuán shén hé zhǎo shén yào cǎo shù lín shén shě zhái shén
 泉源神 · 河沼神 · 藥草樹林神 · 舍宅神 ·
 spirits of springheads; spirits of streams and lakes; spirits of herbs, grasses, trees and forests;
 spirits of houses and dwellings;

shuǐ shén huǒ shén fēng shén tǔ shén shān shén dì shén
 水神 · 火神 · 風神 · 土神 · 山神 · 地神 ·
 spirits of water; spirits of fire; spirits of wind; spirits of soil; spirits of mountains; spirits of the ground;

gōng diàn shén děng jí shǒu hù chí zhòu yī qiè tiān lóng guǐ shén
 宮殿神等 · 及守護持咒 · 一切天龍鬼神 ·
 spirits of palaces; and others; as well as all devas, nāgas, ghosts, and spirits who protect
 upholders of the mantra,

gè jí juàn shǔ dǐng lǐ sān bǎo
 各及眷屬 · 頂禮三寶。
 along with each of their retinues, we single-mindedly prostrate to the Triple Gem!

● **jīng yún ruò yǒu bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí tóng nán**
 經云 · 若有比丘 · 比丘尼 · 優婆塞 · 優婆夷 · 童男
 The [Great Compassion Dhāraṇī] Sūtra states: "If there are any bhikṣus, bhikṣuṇīs, upāsakas, upāsikās,

tóng nǚ yù sòng chí zhě yú zhū zhòng shēng qǐ cí bēi xīn xiān
 童女 · 欲誦持者 · 於諸眾生 · 起慈悲心 · 先
 boys or girls, who wish to recite and uphold [this dhāraṇī], bring forth the mind of kindness

dāng cóng wǒ fā rú shì yuàn
 當從我 · 發如是願。
 and compassion towards all sentient beings. They should first follow me in making these vows:

● **ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù zhī yī qiè fǎ**
 南無大悲觀世音 · 願我速知一切法。
 Seeking refuge in Great Compassion, Avalokiteśvara, I vow to quickly know all phenomena.

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo dé zhì huì yǎn
 南無大悲觀世音 · 願我早得智慧眼。
 Seeking refuge in Great Compassion, Avalokiteśvara, I vow to soon obtain the eye of wisdom.

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù dù yí qiè zhòng
南無大悲觀世音・願我速度一切眾。

Seeking refuge in Great Compassion, Avalokiteśvara, I vow to quickly liberate all beings.

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo dé shàn fāng biàn
南無大悲觀世音・願我早得善方便。

Seeking refuge in Great Compassion, Avalokiteśvara, I vow to soon obtain skillful and expedient means.

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù chéng bō ruì chuán
南無大悲觀世音・願我速乘般若船。

Seeking refuge in Great Compassion, Avalokiteśvara, I vow to quickly sail upon the boat of prajñā.

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo dé yuè kǔ hǎi
南無大悲觀世音・願我早得越苦海。

Seeking refuge in Great Compassion, Avalokiteśvara, I vow to soon cross the sea of suffering.

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù dé jiè dìng dào
南無大悲觀世音・願我速得戒定道。

Seeking refuge in Great Compassion, Avalokiteśvara, I vow to quickly master the path of precepts and concentration.

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo dēng niè pán shān
南無大悲觀世音・願我早登涅槃山。

Seeking refuge in Great Compassion, Avalokiteśvara, I vow to soon ascend the mountain of nirvāṇa.

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù huì wú wèi shě
南無大悲觀世音・願我速會無為舍。

Seeking refuge in Great Compassion, Avalokiteśvara, I vow to quickly dwell in the home of the unconditioned.

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo tóng fǎ xìng shēn
南無大悲觀世音・願我早同法性身。

Seeking refuge in Great Compassion, Avalokiteśvara, I vow to soon recognize the Dharma nature body as my own.

wǒ ruò xiàng dāo shān dāo shān zì cuī zhé
我若向刀山・刀山自摧折。

If I face a mountain of knives, the mountain of knives shall shatter by itself.



wǒ ruò xiàng huǒ tāng huǒ tāng zì kū jié
我 若 向 火 湯 · 火 湯 自 枯 竭 。

If I face liquid fire, the liquid fire shall dry-up by itself.

wǒ ruò xiàng dì yù dì yù zì xiāo miè
我 若 向 地 獄 · 地 獄 自 消 滅 。

If I face the hells, the hells shall vanish and extinguish by themselves.

wǒ ruò xiàng è guǐ è guǐ zì bǎo mǎn
我 若 向 餓 鬼 · 餓 鬼 自 飽 滿 。

If I face hungry ghosts, the hungry ghosts shall become self-satisfied.

wǒ ruò xiàng xiū luó è xīn zì tiáo fú
我 若 向 修 羅 · 惡 心 自 調 伏 。

If I face the asūras, their minds of hatred shall tame themselves.

wǒ ruò xiàng chù shēng zì dé dà zhì huì
我 若 向 畜 生 · 自 得 大 智 慧 。

If I face animals, by themselves they shall gain great wisdom!

▲ ná mó guān shì yīn pú sà (10x)
南 無 觀 世 音 菩 薩
Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva!

▲ ná mó ā mí tuó fó (10x)
南 無 阿 彌 陀 佛
Homage to Amitābha Buddha!

● guān shì yīn pú sà bái fó yán shì zūn ruò zhū zhòng shēng sòng chí
觀 世 音 菩 薩 白 佛 言 · 世 尊 · 若 諸 眾 生 · 誦 持
Avalokiteśvara Bodhisattva addressed the Buddha saying, "World-Honored One, if sentient beings

dà bēi shén zhòu duò sān è dào zhě wǒ shì bù chéng zhèng jué
大 悲 神 咒 · 墮 三 惡 道 者 · 我 誓 不 成 正 覺 。

who recite and uphold the Great Compassion Dhāraṇī descend into the three lower realms, I
vow to not achieve proper awakening.

sòng chí dà bēi shén zhòu ruò bù shēng zhū fó guó zhě wǒ shì bù
 誦持大悲神咒。若不生諸佛國者。我誓不
 If those who recite and uphold the Great Compassion Dhāraṇī are not reborn in any of the
 myriad buddha lands, I vow to not achieve proper awakening.

chéng zhèng jué sòng chí dà bēi shén zhòu ruò bù dé wú liàng sān mèi
 成正覺。誦持大悲神咒。若不得無量三昧
 If those who recite and uphold the Great Compassion Dhāraṇī do not attain infinite samadhis
 and eloquence,

biàn cái zhě wǒ shì bù chéng zhèng jué sòng chí dà bēi shén zhòu
 辯才者。我誓不成正覺。誦持大悲神咒。
 I vow to not achieve proper awakening. If those who recite and uphold the Great Compassion

yú xiàn zài shēng zhōng yī qiè suǒ qiú ruò bù guǒ suì zhě bù dé wéi
 於現在生中。一切所求。若不果遂者。不得為
 Dhāraṇī do not realize the fulfillment of their wishes in this present lifetime, then this is not

dà bēi xīn tuó luó ní yě nǎi zhì shuō shì yǔ yǐ yú zhòng huì qián
 大悲心陀羅尼也。乃至說是語已。於眾會前。
 the Great Compassion Dhāraṇī." After saying these words, he joined his palms and stood up

hé zhǎng zhèng zhù yú zhū zhòng shēng qǐ dà bēi xīn kāi yán hán
 合掌正住。於諸眾生起大悲心。開顏含
 straight before the assembly. He gave rise to the mind of great compassion towards all sentient
 beings and carried a smile on his face.

xiào jí shuō rú shì guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn dà tuó luó ní
 笑。即說如是廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼
 He then began to discourse the spiritually wondrous sections and verses of this Great Dhāraṇī

shén miào zhāng jù tuó luó ní yuē
 神妙章句。陀羅尼曰。

of the Vast, Perfected, Unhindered Mind of Great Compassion. The Dhāraṇī goes:

[Repeat the following dhāraṇī multiple times as instructed.]



▲ na mo he la da na duo la ye ye na mo o li ye po lu jie di
 南無喝囉怛那哆囉夜耶·南無阿唎耶·婆盧羯帝·
 Namō ratnatrayāya nama āryāvalokiteśvarāya

shuo bo la ye pu ti sa duo po ye mo he sa duo po ye mo he
 燖鉢囉耶·菩提薩埵婆耶·摩訶薩埵婆耶·摩訶
 bodhisattvāya mahāsattvāya

jia lu ni jia ye an sa po la fa yi shu da na da xie na mo xi
 迦盧尼迦耶·唵·薩皤囉罰曳·數怛那怛寫·南無悉
 mahākārūnikāya oṃ sarva-raviye śudhanadasya namas

ji li duo yi meng a li ye po lu ji di shi fo la leng tuo po
 吉栗埵伊蒙阿唎耶·婆盧吉帝·室佛囉楞馱婆·
 kritvā imam āryāvalokiteśvara ramdhava

na mo na la jin chi xi li mo he po duo sha mie sa po o ta dou
 南無那囉謹墀·醯唎摩訶·皤哆沙咩·薩婆阿他豆
 namo narakindī hrīḥ mahā-vat- svāme sarva-arthato-

shu peng o shi yun sa po sa duo na mo po sa duo na mo po qie
 輸朋·阿逝孕·薩婆薩哆·那摩婆薩多·那摩婆伽·
 śubham ajeyam sarva-sat namo-vasat namo-vāka

mo fa te dou da zhi ta an o po lu xi lu jia di jia luo di
 摩罰特豆·怛姪他·唵·阿婆盧醯·盧迦帝·迦羅帝·
 mavitāto tadyathā oṃ avalokī-lokate-krate-

yi xi li mo he pu ti sa duo sa po sa po mo la mo la mo xi
 夷醯唎·摩訶菩提薩埵·薩婆薩婆·摩囉摩囉·摩醯
 e-hrīḥ mahā bodhisattva sarva sarva mala mala mahi

mo xi li tuo yun ju lu ju lu jie meng du lu du lu fa she ye di
 摩醯·唎馱孕·俱盧俱盧羯蒙·度盧度盧·罰闍耶帝·
 mahi ridayam kuru kuru karmam dhuru dhuru vijayate

mo he fa she ye di tuo la tuo la di li ni shi fo la ye zhe la
 摩訶罰闍耶帝·陀囉陀囉·地唎尼·室佛囉耶·遮囉
 mahā vijayati dhara dhara dhṛiniśvarāya cala

zhe la mo mo fa mo la mu di li yi xi yi xi shi na shi na
 遮囉·麼麼罰摩囉·穆帝隸·伊醯伊醯·室那室那·
 cala mama vimala muktele ehi ehi śīna śīna

a la seng fo la she li fa suo fa seng fo la she ye hu lu hu lu
阿囉 嚩 佛囉 舍利·罰 娑罰 嚩·佛囉 舍耶·呼盧呼盧
ārsam prasari viśva viśvam prasaya hulu hulu

mo la hu lu hu lu xi li suo la suo la xi li xi li su lu su lu
摩囉·呼盧呼盧醯利·娑囉 娑囉·悉唎 悉唎·蘇嚩蘇嚩·
mara hulu hulu hrīḥ sara sara siri siri suru suru

pu ti ye pu ti ye pu tuo ye pu tuo ye mi di li ye na la jin chi
菩提夜菩提夜·菩馱夜菩馱夜·彌帝利夜·那囉謹墀·
bodhiya bodhiya bodhaya bodhaya maitreya narakindi

di li se ni na po ye mo na suo po he xi tuo ye suo po he
地利瑟尼那·婆夜摩那·娑婆訶·悉陀夜·娑婆訶·
dhriśnina bhayamāna svāhā siddhāya svāhā

mo he xi tuo ye suo po he xi tuo yu yi shi po la ye suo po he
摩訶悉陀夜·娑婆訶·悉陀喻藝·室皤囉耶·娑婆訶·
mahā siddhāya svāhā siddha-yogeśvarāya svāhā

na la jin chi suo po he mo la na la suo po he xi la seng a
那囉謹墀·娑婆訶·摩囉那囉·娑婆訶·悉囉僧阿
narakindi svāhā maranāra svāhā śira simha-

mu qie ye suo po he suo po mo he o xi tuo ye suo po he
穆佉耶·娑婆訶·娑婆摩訶阿悉陀夜·娑婆訶·
mukhāya svāhā sarva mahā-asiddhāya svāhā

zhe ji la o xi tuo ye suo po he po tuo mo jie xi tuo ye suo po he
者吉囉阿悉陀夜·娑婆訶·波陀摩羯悉陀夜·娑婆訶·
cakra-asiddhāya svāhā padma-kastāya svāhā

na la jin chi po qie la ye suo po he mo po li sheng jie la ye suo po he
那囉謹墀皤伽囉耶·娑婆訶·摩婆利勝羯囉夜·娑婆訶·
narakindi-vagalāya svāhā mavariśankharāya svāhā

na mo he la da na duo la ye ye na mo o li ye po lu ji di
南無喝囉怛那哆囉夜耶·南無阿利耶·婆盧吉帝·
namo ratnatrayāya namo āryāvalokiteśvarāya

shuo po la ye suo po he an xi dian du man duo la ba tuo ye suo po he
爍皤囉夜·娑婆訶·唵·悉殿都·漫多囉·跋陀耶·娑婆訶·
svāhā oṃ sidhyantu mantra padāya svāhā!

[Return to ▲ page 12 and repeat the section as needed.]

● guān shì yīn pú sà shuō cǐ zhòu yǐ dà dì liù biàn zhèn dòng tiān yǔ
觀世音菩薩說此咒已。大地六變震動。天雨
"After Avalokiteśvara Bodhisattva discoursed this dhāraṇī, the great earth quaked in six ways,

bǎo huá bīn fēn ér xià shí fāng zhū fó xī jiē huān xǐ tiān mó wài
寶華繽紛而下。十方諸佛悉皆歡喜。天魔外
the heavens showered precious blossoms which descended abundantly, the myriad buddhas of the ten directions were all delighted, celestial demons and those of other paths were terrified

dào kǒng bù máo shù yí qiè zhòng huì jiē huò guǒ zhèng huò dé
道恐怖毛豎。一切眾會皆獲果證。或得
as their hairs stood on end, and all in the assembly attained the realization of various stages

xū tuó huán guǒ huò dé sī tuó hán guǒ huò dé ā nà hán guǒ
須陀洹果。或得斯陀含果。或得阿那含果。
of fruition. Some attained the fruition of the śrotāpanna, some attained the fruition of the saṅgḍāgāmin, some attained the fruition of the anāgāmin,

huò dé ā luó hàn guǒ huò dé yī dì èr dì sān sì wǔ dì
或得阿羅漢果。或得一地二地。三四五地。
some attained the fruition of the arhat, some attained the first ground or second ground, the third, fourth, or fifth grounds,

nǎi zhì shí dì zhě wú liàng zhòng shēng fā pú tí xīn
乃至十地者。無量眾生。發菩提心。
and even the tenth ground [of a bodhisattva], and infinite sentient beings gave rise to the bodhi mind."

● wǒ jí zhòng shēng
我及眾生。
All beings and I,

wú shǐ cháng wéi sān yè liù gēn zhòng zuì suǒ zhàng bù jiàn zhū fó bù zhī chū yào
無始常為。三業六根。重罪所障。不見諸佛。不知出要。
since beginningless time, have been constantly obstructed by the grave transgressions of the three karmas and six faculties. We did not encounter the buddhas and did not know that it is necessary to leave [saṃsāra].

dàn shùn shēng sǐ bù zhī miào lǐ wǒ jīn suī zhī yóu yǔ zhòng shēng tóng wéi yī qiè
 但 順 生 死 · 不 知 妙 理 · 我 今 雖 知 · 猶 與 眾 生 · 同 為 一 切 ·
 Instead, we were complicit with birth and death and did not understand the wondrous principles
 [of the Dharma]. Although we now know this, we are obstructed by all grave transgressions,

zhòng zuì suǒ zhàng jīn duì guān yīn shí fāng fó qián pǔ wéi zhòng shēng guī mìng chàn huǐ
 重 罪 所 障 · 今 對 觀 音 · 十 方 佛 前 · 普 為 眾 生 · 皈 命 懺 悔 ·
 just like all sentient beings are. Now, [kneeling] before Avalokiteśvara and the buddhas of the
 ten directions, we seek refuge in you as well as repent and reform on universal behalf of all
 sentient beings.

● wéi yuàn jiā hù • **lìng zhàng xiāo miè**
 惟 願 加 護 · 令 障 消 滅 。

May you bless us with aid and support! Cause these obstacles to be dissolved and
 extinguished!

● pǔ **wéi sì ēn sān yǒu fǎ jiè zhòng shēng**
 普 為 四 恩 三 有 · 法 界 眾 生 。

Universally, on behalf of the four objects of gratitude, three states of existence, and all sentient
 beings in the Dharma Realms,

xī yuàn duàn chú sān zhàng guī mìng chàn huǐ
 悉 願 斷 除 三 障 · 皈 命 懺 悔 。

we all vow to sever and eradicate the three obstacles through seeking refuge, repentance, and reform.

● wǒ yǔ zhòng shēng
 我 與 眾 生 。

All beings and I,

wú shǐ lái jīn yóu ài jiàn gù nèi jì wǒ rén wài yīn è yǒu bù suí xǐ tā
 無 始 來 今 · 由 愛 見 故 · 內 計 我 人 · 外 因 惡 友 · 不 隨 喜 他 。

since beginningless time until now, have internally schemed for ourselves and externally
 conspired with evil friends due to attachments and wrong views. We did not rejoice in

yī háo zhī shàn wéi piàn sān yè guǎng zào zhòng zuì shì suī bù guǎng è xīn piàn bù
 一 毫 之 善 · 唯 徧 三 業 · 廣 造 眾 罪 · 事 雖 不 廣 · 惡 心 徧 布 ·
 a hair's breadth of others' virtues and instead extensively committed various offenses through
 the three karmas. Though each incident was not great, our unwholesome intentions pervaded.



zhòu yè xiāng xù wú yǒu jiān duàn fù huì guò shī bú yù rén zhī bú wèi è dào
 晝夜相續·無有間斷·覆諱過失·不欲人知·不畏惡道·
 These continued day and night without a moment's pause. We concealed our transgressions,
 errors, and mistakes, not wanting others to know; did not fear the lower realms;

wú cán wú kuì bō wú yīn guǒ gù yú jīn rì shēn xìn yīn guǒ shēng zhòng cán kuì
 無慚無愧·撥無因果·故於今日·深信因果·生重慚愧·
 were unashamed and unremorseful; and denied the existence of cause and effect. However, we
 now deeply believe in cause and effect, give rise to immense shame and remorse,

shēng dà bù wèi fā lù chàn huǐ duàn xiāng xù xīn fā pú tí xīn duàn è xiū shàn
 生大怖畏·發露懺悔·斷相續心·發菩提心·斷惡修善·
 give rise to great fear, reveal all [our misdeeds] in repentance and reform, end the continuous
 mind [of evil], bring forth the bodhi mind, end evils and cultivate virtues,

qín cè sān yè fān xī zhòng guò suí xǐ fán shèng yì háo zhī shàn niàn shí fāng fó
 勤策三業·翻昔重過·隨喜凡聖·一毫之善·念十方佛·
 diligently train the three karmas and reform our grave transgressions of the past, rejoice in
 even a hair's breadth of virtue by unawakened and awakened beings, and are mindful that the
 buddhas in the ten directions

yǒu dà fú huì néng jiù bá wǒ jí zhū zhòng shēng cóng èr sǐ hǎi zhì sān dé àn
 有大福慧·能救拔我·及諸眾生·從二死海·置三德岸·
 possess great blessings and wisdom and are able to rescue us and all beings from the sea of
 two saṃsāras and bring us to the shore of three virtues.

cóng wú shǐ lái bù zhī zhū fǎ běn xìng kōng jì guǎng zào zhòng è jīn zhī kōng jì
 從無始來·不知諸法·本性空寂·廣造眾惡·今知空寂·
 From beginningless time until now, we did not know that the fundamental nature of all
 phenomena is empty and tranquil, and thus we committed many evil deeds.

wèi qiú pú tí wèi zhòng shēng gù guǎng xiū zhū shàn piàn duàn zhòng è
 為求菩提·為眾生故·廣修諸善·徧斷眾惡·
 Now, we know [that all phenomena] are empty and tranquil, and so we extensively cultivate all
 virtues and completely end all evil for the sake of seeking bodhi and for the sake of sentient
 beings.

● wéi yuàn guān yīn cí bēi shè shòu
 唯願觀音·慈悲攝受。

O, Avalokiteśvara! Compassionately embrace and accept us!

● zhì xīn chàn huǐ • dì zǐ zhòng děng yuán yǔ fǎ jiè yí qiè zhòng
 至心懺悔 • 弟子眾等 • 原與法界一切眾
 Wholeheartedly we repent and reform! We, your disciples and others, along with all beings of
 the Dharma Realms,

shēng xiàn qián yī xīn běn jù qiān fǎ jiē yǒu shén lì jí yǐ
 生 • 現前一心 • 本具千法 • 皆有神力 • 及以
 possess this single mind of the present, which is inherently replete with the thousand phenomena,

zhì míng shàng děng fó xīn xià tóng hán shí wú shǐ àn dòng •
 智明 • 上等佛心 • 下同含識 • 無始闇動 •
 spiritual powers, and radiant wisdom. It is equal to the buddhas' mind above and identical to
 sentient beings below, but due to deluded actions since beginningless time,

zhàng cǐ jìng míng chù shì hūn mí jǔ xīn fù zhuó píng děng
 障此靜明 • 觸事昏迷 • 舉心縛著 • 平等
 this tranquil radiance has been obstructed. We were confused upon encountering situations
 and each thought that arose was fettered. Within the Dharma of equality,

fǎ zhōng qǐ zì tā xiǎng ài jiàn wéi běn shēn kǒu wéi yuán •
 法中 • 起自他想 • 愛見為本 • 身口為緣 •
 we gave rise to thoughts of self versus others. With attachments and wrong views as the
 foundation and our bodies and speech as the conditions,

yú zhū yǒu zhōng wú zuì bú zào shí è wǔ nì bàng fǎ bàng
 於諸有中 • 無罪不造 • 十惡五逆 • 謗法謗
 we left no transgression undone among the various states of existence. We committed the ten
 evils and five grave transgressions, slandered the Dharma and slandered people,

rén pò jiè pò zhāi huǐ tǎ huài sì tōu sēng qí wù wū jìng fàn
 人 • 破戒破齋 • 毀塔壞寺 • 偷僧祇物 • 污淨梵
 violated precepts and violated fasts, destroyed stūpas and ruined temples, stole the Sangha's
 property, defiled the pure practice of celibacy,

xíng qīn sǔn cháng zhù yǐn shí cái wù qiān fó chū shì bù tōng
 行 • 侵損常住 • 飲食財物 • 千佛出世 • 不通
 and pillaged and plundered the monastery's food, drink, finances, and property. A thousand
 buddhas appeared in the world, but we did not know of repentance and reform.



chàn huǐ rú shì děng zuì wú liàng wú biān shě zī xíng mìng
懺悔 · 如是等罪 · 無量無邊 · 捨茲形命 ·
Transgressions like these are limitless and boundless. Shedding this present body and life,

hé duò sān tú bèi yīng wàn kǔ fù yú xiàn shì zhòng nǎo jiāo
合墮三途 · 備嬰萬苦 · 復於現世 · 眾惱交
we fall into the three lower realms together and undergo myriad sufferings. Furthermore,
during this present life, we are tormented by various afflictions,

jiān huò è jí yíng chán tā yuán bī pò zhàng yú dào fǎ bù
煎 · 或惡疾縈纏 · 他緣逼迫 · 障於道法 · 不
or are bound by grave ailments, buffeted by external conditions, and are obstructed from the Path,

dé xūn xiū jīn yù
得熏修 · 今遇
preventing us from practicing and cultivating. Now, we have encountered the

dà bēi yuán mǎn shén zhòu sù néng miè chú rú sī zuì zhàng
大悲圓滿神咒 · 速能滅除 · 如斯罪障 ·
perfect Great Compassion Dhāraṇī, which can swiftly extinguish and eradicate such
transgressions and obstacles.

gù yú jīn rì zhì xīn sòng chí guī xiàng
故於今日 · 至心誦持 · 歸向
Thus, today we sincerely recite and uphold it. Seeking refuge in and facing

guān shì yīn pú sà jí shí fāng dà shī fā pú tí xīn xiū zhēn yán
觀世音菩薩 · 及十方大師 · 發菩提心 · 修真言
Avalokiteśvara Bodhisattva and the Great Teachers of the ten directions, we bring forth the
bodhi mind and cultivate the practice of dhāraṇīs.

hèng yǔ zhū zhòng shēng fā lù zhòng zuì qiú qǐ chàn huǐ bì
行 · 與諸眾生 · 發露眾罪 · 求乞懺悔 · 畢
Along with all sentient beings, we confess our many transgressions and seek repentance and
reform,

jìng xiāo chú wéi yuàn
竟消除 · 唯願
wishing that these may be completely dissolved and eradicated.

dà bēi guān shì yīn pú sà mó hē sà qiān shǒu hù chí qiān yǎn
 大悲觀世音菩薩摩訶薩·千手護持·千眼

O, Great Compassion, Avalokiteśvara Bodhisattva-Mahāsattva! Protect and hold us with your thousand hands; illuminate and watch over us with your thousand eyes!

zhào jiàn lìng wǒ děng nèi wài zhàng yuán jì miè zì tā hòng yuàn
 照見·令我等內外障緣寂滅·自他行願

Cause our internal and external obstructive conditions to be extinguished and tranquil and both our own and others' vows and practices to be perfectly accomplished;

yuán chéng kāi běn jiàn zhī zhì zhū mó wài sān yè jīng jìn xiū
 圓成·開本見知·制諸魔外·三業精進·修

cause us to reveal our original [natures] and understand it upon seeing it [so that we are able to] subdue all demons and those of other paths; cause our three karmas to be diligent in

jìng tǔ yīn zhì shě cǐ shēn gèng wú tā qù
 淨土因·至捨此身·更無他趣·

cultivating the causes [for rebirth] in the Pure Land so that when we shed this body, we will not have any other inclinations,

jué dìng dé shēng ā mí tuó fó jí lè shì jiè qīn chéng gōng
 決定得生·阿彌陀佛·極樂世界·親承供

and we will surely attain rebirth in Amitābha Buddha's Pure Land of Ultimate Bliss, where we

yǎng dà bēi guān yīn jù zhū zǒng chí guǎng dù qún pǐn jiē
 養·大悲觀音·具諸總持·廣度群品·皆

will personally serve and present offerings to Great Compassion, Avalokiteśvara.

Replete in all dhāraṇīs, we will extensively liberate the host of beings so that they may

chū kǔ lún tóng dào zhì dì
 出苦輪同到智地。

all leave the wheel of suffering and reach the ground of wisdom together.

● chàn huǐ fā yuàn yǐ guī mìng lǐ sān bǎo
 懺悔發願已·皈命禮三寶。

Having repented and reformed as well as made vows, venerate and seek refuge in the Triple Gem!



[Repeat the following section three times.]

▲ **ná mó shí fāng fó**
南無十方佛

Homage to the Buddhas of the ten directions.

ná mó shí fāng fǎ
南無十方法

Homage to the Dharma of the ten directions.

ná mó shí fāng sēng
南無十方僧

Homage to the Sangha of the ten directions.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南無本師釋迦牟尼佛

Homage to Our Teacher, Śākyamuni Buddha.

ná mó ā mí tuó fó
南無阿彌陀佛

Homage to Amitābha Buddha.

ná mó qiān guāng wáng jìng zhù fó
南無千光王靜住佛

Homage to Sahasrabharaja-dhyāna-bhūmika Buddha.

ná mó guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn dà tuó luó ní
南無廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼

Homage to the Great Dhāraṇī of the Vast, Perfected, Unhindered Mind of Great Compassion.

ná mó qiān shǒu qiān yǎn guān shì yīn pú sà
南無千手千眼觀世音菩薩

Homage to Thousand-Handed and Thousand-Eyed Avalokiteśvara Bodhisattva.

ná mó dà shì zhì pú sà
南無大勢至菩薩

Homage to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva.

ná mó zǒng chí wáng pú sà
南無總持王菩薩

Homage to Dhāraṇī Bodhisattva.

▲ **ná mó dà chéng cháng zhù sān bǎo** (3x)

南無大乘常住三寶

Homage to the Eternally Abiding Triple Gem of the Mahāyāna!

[Declaration of Dedicative Report xuān dú wén shū 宣讀文疏]

▲ **ná mó zhuāng yán wú shàng fó pú tí** (3x)

南無莊嚴無上佛菩提

Homage to the Noble Adornment of the Buddha's Unsurpassed Bodhi!

[Three Refuges sān guī yī wén 三皈依文]

● **zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng**

自皈依佛·當願眾生·

I seek refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn

體解大道·發無上心。

understand the great Path and make the greatest vow!

● **zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng**

自皈依法·當願眾生·

I seek refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi

深入經藏·智慧如海。

deeply study the sūtra treasury and acquire an ocean of wisdom!

● **zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng**

自皈依僧·當願眾生·

I seek refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings

tóng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài

統理大眾·一切無礙。

lead the congregation without any obstruction!



[Noble Avalokiteśvara Praise ^{shèng guān zì zài zàn} 聖觀自在讚]

| | ○ | | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

● shèng **guān zì zài** **gǔ fó chuí xíng**
聖 觀 自 在 古 佛 垂 形

Noble Avalokiteśvara is an ancient buddha's manifestation.

○ | | ○ | | ○ | ○ | | ⊙ | ○ | | ○ | ○ | ○ |

yī qiān shǒu yǎn zhǎn cí xīn
一 千 手 眼 展 慈 心

With one thousand hands and eyes, he reveals the mind of compassion

○ | | ○ | | ○ | ○ | | ⊙ | ○ | | ○ |

jiǔ jiè bá chén lún
九 界 拔 沉 淪

as he rescues those drowning in the nine realms.

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ⊙ | ○ |

shén zhòu gōng shēn wàn shàn xī pián zhēn
神 咒 功 深 萬 善 悉 駢 臻

The profound merits of the dhāraṇī brings myriads of virtues.

| | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | ○ |

▲ **ná mó shī wú wèi pú sà mó hē sà** (3x)
南 無 施 無 畏 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to Bestower of Fearlessness Bodhisattva-Mahāsattva!

[Three Prostrations to the Buddha + Bow ^{lǐ fó sān bài wèn xùn} 禮佛三拜、問訊]

[Address by Officiant ^{zhǔ fǎ kāi shì} 主法開示]

^{qiān shǒu qiān yǎn dà bēi chàn yí guǐ zhōng}
千手千眼大悲懺儀軌 終

Liturgy of the Great Compassion Repentance of the Thousand-Handed and Thousand-Eyed One | The End